

## 約伯記第三十九章譯文對照

### 【伯三十九 1】

〔和合本〕「山岩間的野山羊幾時生產，你知道嗎？母鹿下犢之期，你能察定嗎？」

〔呂振中譯〕「『山巖間野山羊幾時生產、你知道麼？母鹿下犢之期你能察定麼？』」

〔新譯本〕「“山巖間的野山羊的產期你能曉得嗎？母鹿下犢之期你能察出嗎？”

〔現代譯本〕「你知道野山羊幾時出生嗎？你看見過野鹿怎樣生產嗎？」

〔當代譯本〕「“你知道山間的野山羊甚麼時候生產嗎？你能確定母鹿的產期嗎？”

〔文理本〕「岩間野羊生羔、爾知其時乎、麀鹿產子、爾悉其期乎、」

〔思高譯本〕「你豈知道巖穴中野羊的產期，洞悉牝鹿何時生產？」

〔牧靈譯本〕「你知道岩間的野山羊怎樣出生？你見過野鹿的生產嗎？」

### 【伯三十九 2】

〔和合本〕「它們懷胎的月數，你能數算嗎？它們幾時生產，你能曉得嗎？」

〔呂振中譯〕「牠們懷足的月數你能計算麼？牠們幾時生產你知道麼？」

〔新譯本〕「牠們懷胎的月數你能計算嗎？牠們生產的日期你能曉得嗎？」

〔現代譯本〕「牠們懷胎多久？牠們甚麼時候生產你知道嗎？」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 你能計算出牠們要懷胎多少個月才可以生下幼兒、解除懷孕的痛苦嗎？」

〔文理本〕「豈能計其月數、知其孳生之時乎、」

〔思高譯本〕「你豈能計算牠們懷孕的月分，預知牠們生產的日期？」

〔牧靈譯本〕「你會計算它們懷胎的時間，預知它們生產的日期嗎？」

### 【伯三十九 3】

〔和合本〕「它們屈身將子生下，就除掉疼痛。」

〔呂振中譯〕「牠們屈身，將子生下，把疼痛懷孕的送出。」

〔新譯本〕「牠們屈身，把子產下，就除掉生產的疼痛。」

〔現代譯本〕「你知道牠們幾時蹲下來，把幼兒生下來嗎？」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 你能計算出牠們要懷胎多少個月才可以生下幼兒、解除懷孕的痛苦嗎？」

〔文理本〕「捲曲生子、劬勞誕育、」

〔思高譯本〕「牠們伏下產子之後，產痛立即過去。」

〔牧靈譯本〕「它們蹲伏生下幼獸，產痛立即過去，」

#### 【伯三十九 4】

〔和合本〕「這子漸漸肥壯，在荒野長大，去而不回。」

〔呂振中譯〕「牠們的子漸漸肥壯，在山野長大；他們出去，沒有再回來。」

〔新譯本〕「幼雛漸漸健壯，在荒野長大，牠們一離群出去，就不再返回。」

〔現代譯本〕「牠們的幼兒在荒野逐漸壯大，奔馳而去，不再回來。」

〔當代譯本〕「牠們的幼兒在原野中長大了，就會離開父母，不再回來。」

〔文理本〕「其子漸壯、長於原野、去而不返、」

〔思高譯本〕「幼雛健壯，在原野中長大；牠們一去，即不再返回。」

〔牧靈譯本〕「幼獸在荒野中逐漸長大，一去再也不回。」

#### 【伯三十九 5】

〔和合本〕「誰放野驢出去自由？誰解開快驢的繩索？」

〔呂振中譯〕「『誰放野驢自由呢？綁山驢的繩索是誰解開的？』」

〔新譯本〕「誰放野驢自由出去呢？誰解開快驢的繩索呢？」

〔現代譯本〕「誰把野驢放走？誰解開綁着牠們的繩子？」

〔當代譯本〕「哪一個使野驢逍遙自在？」

〔文理本〕「誰令野驢任意遊行、誰為迅驢解其繫維、」

〔思高譯本〕「誰使野驢任意遊蕩，誰解去悍驢的韁繩？」

〔牧靈譯本〕「是誰讓野驢自由自在地遊蕩？誰解開了綁著它的繩子？」

#### 【伯三十九 6】

〔和合本〕「我使曠野作它的住處，使鹹地當它的居所。」

〔呂振中譯〕「我使原野做牠的住宅，使鹹地當牠的居所。」

〔新譯本〕「我使原野作牠的家，使鹹地作牠的居所。」

〔現代譯本〕「我把曠野給牠們作住處，使牠們住在鹽地。」

〔當代譯本〕「我把牠們安置在原野中，讓牠們住在鹹地上，」

〔文理本〕「我使曠野為其室家、鹵地為其居所、」

〔思高譯本〕「原來是我叫牠以原野為家，以鹽地為居所。」

〔牧靈譯本〕「是我將曠野賜給它為家，以鹽地作為棲身的地方。」

#### 【伯三十九 7】

〔和合本〕「它嗤笑城內的喧嚷，不聽趕牲口的喝聲。」

〔呂振中譯〕「牠譏笑城市的喧嘩，趕牲口者的喝聲牠都不聽；」

〔新譯本〕「牠嗤笑城裡的喧嘩，不聽趕野驢的呼喝聲；」

〔現代譯本〕「牠們遠離城市的吵鬧，不受人的驅使。」

〔當代譯本〕「因為牠們討厭城市的喧鬧，不願聽見趕牲口的人的呼喝，」

〔文理本〕「彼輕忽邑中之喧嘩、不聽驅者之叱吒、」

〔思高譯本〕「牠恥笑城市的吵鬧，聽不到趕牲者的呵叱。」

〔牧靈譯本〕「它嘲笑城市的吵鬧，不受人的驅使和謾罵。」

#### 【伯三十九 8】

〔和合本〕「遍山是它的草場，它尋找各樣青綠之物。」

〔呂振中譯〕「牠探覓山嶺做牠的牧場；各樣青綠之物牠都尋找。」

〔新譯本〕「牠探索群山作牠的草場，尋覓各樣青綠的東西。」

〔現代譯本〕「山野是餵養牠們的牧場；牠們在那裏找尋青綠的食料。」

〔當代譯本〕「連綿的山脈就是牠們的草場。牠們在那兒尋遍每一株青草。」

〔文理本〕「諸山為其牧場、遍覓青草、」

〔思高譯本〕「牠以群山峻嶺作自己的牧場，尋覓各種青草為食。」

〔牧靈譯本〕「它以山野作為牧場，尋覓各種青草為食。」

#### 【伯三十九 9】

〔和合本〕「野牛豈肯服侍你？豈肯住在你的槽旁？」

〔呂振中譯〕「野牛哪肯服事你？哪肯在你槽旁過夜呢？」

〔新譯本〕「野牛怎肯作你的僕人，或在你的槽旁過夜呢？」

〔現代譯本〕「野牛肯為你服役嗎？牠願意在你的槽邊過夜嗎？」

〔當代譯本〕「野牛願意馴服地供你們差使嗎？牠願意住在你的槽旁嗎？」

〔文理本〕「野牛豈役於爾、抑安處爾槽乎、」

〔思高譯本〕「野牛豈肯為你服役，豈肯在你槽邊過宿？」

〔牧靈譯本〕「野牛肯為你服役嗎？它願意在你的槽邊過夜嗎？」

#### 【伯三十九 10】

〔和合本〕「你豈能用套繩將野牛籠在犁溝之間？它豈肯隨你耙山谷之地？」

〔呂振中譯〕「你哪能用套繩將野牛繫住於犁溝間？牠哪肯隨着你耙山谷之地呢？」

〔新譯本〕「你怎能用套繩把野牛繫在犁溝呢？牠怎肯跟著你耙山谷之地呢？」

〔現代譯本〕「你能用繩子拉着牠耕犁，或叫牠在田裏拖耙嗎？」

〔當代譯本〕「你能用野牛來犁田嗎？牠願意為你拖動犁耙嗎？」

〔文理本〕「爾能在隴畝中、系之以索乎、彼豈從爾耙于穀乎、」

〔思高譯本〕「你豈能以繩索繫住牠的頸項，叫牠隨你耕田？」

〔牧靈譯本〕「如果你給它系上繩子，它能為你耕田嗎？」

### 【伯三十九 11】

〔和合本〕「豈可因它的力大就倚靠它？豈可把你的工交給它作嗎？」

〔呂振中譯〕「你要因牠力大就倚靠牠麼？要把你所勞碌的工放交給牠麼？」

〔新譯本〕「你怎能因牠的力大就倚賴牠？怎能把你所作的交給牠作呢？」

〔現代譯本〕「你能倚靠牠的力氣，把粗重的工作交給牠嗎？」

〔當代譯本〕「野牛的氣力巨大，你就可以倚賴牠替你做任何的工作嗎？」

〔文理本〕「爾豈因其力大、而恃之乎、抑以爾勞委之乎、」

〔思高譯本〕「你豈能依靠牠的大力，任憑牠去作你的工作？」

〔牧靈譯本〕「你能憑靠它的大力，把粗重的工作交給它嗎？」

### 【伯三十九 12】

〔和合本〕「豈可信靠它把你的糧食運到家，又收聚你禾場上的穀嗎？」

〔呂振中譯〕「你相信牠能回來，將你撒種結的籽粒聚於〔傳統：和〕禾場上麼？」

〔新譯本〕「怎能信任牠能把你的糧食運回來；又收聚你禾場上的穀粒呢？」

〔現代譯本〕「你能信賴牠把你的收成帶回家，替你收聚禾場上的穀粒嗎？」

〔當代譯本〕「你可以派牠往禾場去把穀物收聚回來嗎？」

〔文理本〕「爾豈賴其運谷於家、積禾於場乎、」

〔思高譯本〕「你豈能靠牠將麥捆運回，聚集在你的禾場上？」

〔牧靈譯本〕「你能靠它把麥捆帶回，放在你的禾場上嗎？」

### 【伯三十九 13】

〔和合本〕「“駝鳥的翅膀歡然扇展，豈是顯慈愛的翎毛和羽毛嗎？」

〔呂振中譯〕「『駝鳥的翅膀難道是遲笨〔傳統：歡樂〕的？或是牠沒有翎翼和羽毛，」

〔新譯本〕「駝鳥的翅膀欣然鼓動，但牠的翎毛和羽毛哪有慈愛呢？」

〔現代譯本〕「駝鳥的鼓翼振翅，但是牠不能像白鶴一樣飛翔。」

〔當代譯本〕「“駝鳥鼓動翅膀的時候，雖然是氣勢雄壯，但牠卻沒有真正的母愛。”

〔文理本〕「駝鳥昂然展翼、惟其毛羽不慈、」

〔思高譯本〕「駝鳥的翅翼鼓舞，牠的翼翎和羽毛豈表示慈愛？」

〔牧靈譯本〕「駝鳥的翅翼鼓動，它的翎羽豈是表示慈愛？」

### 【伯三十九 14】

〔和合本〕「因它把蛋留在地上，在塵土中使得溫暖，」

〔呂振中譯〕「以致須把蛋下在地上，使它們在塵土中得溫暖，」

〔新譯本〕「牠把蛋都留在地上，使它們在土裡得溫暖，」

〔現代譯本〕「駝鳥下蛋在地上，使蛋得到土地熱氣的溫暖。」

〔當代譯本〕「牠在地上產卵，讓牠們在塵土中獲得溫暖，」

〔文理本〕「蓋遺其卵於地、暖之于沙、」

〔思高譯本〕「他將卵留在地上，讓沙土去溫暖；」

〔牧靈譯本〕「它把蛋生在地上，讓沙土去溫暖，」

#### 【伯三十九 15】

〔和合本〕「卻想不到被腳踹碎，或被野獸踐踏。」

〔呂振中譯〕「卻忘了有腳能踹着它，有野獸能踐踏着它呀？」

〔新譯本〕「牠卻忘記了人的腳可以把蛋踩碎，野地的走獸會把蛋踐踏。」

〔現代譯本〕「牠不曉得可能被腳踩碎，或被野獸踏破了。」

〔當代譯本〕「卻忘記了會把牠們踏碎，野獸也可能踩壞牠們。」

〔文理本〕「不念人足或踐之、野獸或躡之、」

〔思高譯本〕「牠不想人腳能踏碎，野獸能踐壞。」

〔牧靈譯本〕「不曉得它可能會被人腳踩碎，或被野獸踐踏。」

#### 【伯三十九 16】

〔和合本〕「它忍心待雛，似乎不是自己的，雖然徒受勞苦，也不為雛懼怕。」

〔呂振中譯〕「牠忍心待雛，似乎看作非自己的；雖白白勞苦也不怕；」

〔新譯本〕「牠苛待幼雛，看牠們好像不是自己生的，就算牠的勞苦白費了，也漠不關心，」

〔現代譯本〕「牠待雛兒好像不是自己所生，也不關心自己的辛勞是否徒然。」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 牠忍心不顧雛鳥，沒有把牠們當為骨肉，就是牠們中途夭折，牠也漠不關心，因為神已經把牠的智慧拿掉。」

〔文理本〕「忍心待雛、若非己有、雖則徒勞、亦無懼也、」

〔思高譯本〕「牠苛待雛鳥，若非己出，雖徒受苦痛，也毫不關心。」

〔牧靈譯本〕「它苛待雛鳥，若非己出，也不關心自己徒受苦痛。」

#### 【伯三十九 17】

〔和合本〕「因為神使它沒有智慧，也未將悟性賜給它。」

〔呂振中譯〕「因為神使牠忘卻了智慧，也沒有將靈巧分給牠。」

〔新譯本〕「因為 神使牠忘記了智慧，也沒有把聰明分給牠。」

〔現代譯本〕「因為我使牠無知，沒有將悟性賜給牠。」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 牠忍心不顧雛鳥，沒有把牠們當為骨肉，就是牠們中途夭折，牠也漠不關心，因為神已經把牠的智慧拿掉。」

〔文理本〕「蓋神去其慧心、不賦以靈明、」

〔思高譯本〕「因為天主沒有賜牠這本能，也沒有把良知賜給牠。」

〔牧靈譯本〕「因為天主沒有賜給它智慧，也沒有給它悟性。」

### 【伯三十九 18】

〔和合本〕「它幾時挺身展開翅膀，就嗤笑馬和騎馬的人。」

〔呂振中譯〕「但牠幾時挺身、展開翅膀，幾時就戲笑着馬和騎馬的人了。」

〔新譯本〕「牠挺身鼓翼奔跑的時候，就譏笑馬和騎馬的人。」

〔現代譯本〕「可是牠一奔跑起來，就要嗤笑快馬和騎士了。」

〔當代譯本〕「但是，如果牠躍身飛跑，就是騎著快馬的騎士也不能趕上。」

〔文理本〕「及其高展、則輕視馬與乘者、」

〔思高譯本〕「但當牠振翼飛翔，卻要訕笑駿馬和騎師。」

〔牧靈譯本〕「可是它飛奔之時，卻要嘲笑駿馬和騎師。」

### 【伯三十九 19】

〔和合本〕「“馬的大力是你所賜的嗎？它頸項上挖挲的鬃是你給它披上的嗎？”

〔呂振中譯〕「『馬的大力、是你賜的麼？牠脖子上挖挲的鬃、是你給牠披上的麼？』

〔新譯本〕「馬的大力是你所賜的嗎？牠頸上的鬃毛是你披上的嗎？」

〔現代譯本〕「約伯啊，是你使馬這樣健壯嗎？是你給了牠那飄動的鬃毛嗎？」

〔當代譯本〕「馬本身的力量是你賜給牠的嗎？牠頸上顫動的鬃毛是你給牠披上的嗎？」

〔文理本〕「馬力爾賜之乎、其項奮揚之鬣、爾被之乎、」

〔思高譯本〕「馬的力量，是你所賜？牠頸上的長鬃，是你所披？」

〔牧靈譯本〕「難道是你賜駿馬力量的嗎？是你給了它頸上飄動的鬃毛？」

### 【伯三十九 20】

〔和合本〕「是你叫它跳躍像蝗蟲嗎？它噴氣之威使人驚惶。」

〔呂振中譯〕「是你叫牠昂首躍躍像蝗蟲，有噴氣之威、使人恐驚麼？」

〔新譯本〕「是你使牠跳躍像蝗蟲嗎？牠噴氣之威使人驚惶。」

〔現代譯本〕「是你使牠們像蝗蟲跳躍，使牠們長嘶令人恐懼嗎？」

〔當代譯本〕「是你使牠像蝗蟲般跳躍的嗎？牠噴氣的樣子神氣非常。」

〔文理本〕「其躍如蝗、爾令之乎、咆哮之威、甚可畏也、」

〔思高譯本〕「你豈能使牠跳躍如蚱蜢？牠雄壯的長嘶，實在使人膽寒。」

〔牧靈譯本〕「是誰使它跳躍如蟋蟀，使它的嘶鳴令人膽寒？」

### 【伯三十九 21】

〔和合本〕「它在穀中刨地自喜其力；它出去迎接佩帶兵器的人。」

〔呂振中譯〕「牠〔傳統：牠們〕在山谷中刨地，自己高興；帶着能力出去迎接敵人的軍械。」

〔新譯本〕「牠在谷中扒地，以己力為樂，牠出去迎戰手持武器的人。」

〔現代譯本〕「牠們興高采烈地在山谷中搔地；牠們威武地奔入戰陣。」

〔當代譯本〕「(21~23 节) 牠在山谷中使勁踢踏，為自己的力量感到自豪。在戰場上，雖然有槍箭四面攻擊，但牠毫無懼色，也絕不逃跑。」

〔文理本〕「跑地于穀、自喜有力、出逐兵械、」

〔思高譯本〕「牠在谷中歡躍奔馳，勇往直前，衝鋒迎敵。」

〔牧靈譯本〕「它在穀中歡躍，勇往直前，奔入戰陣，」

### 【伯三十九 22】

〔和合本〕「它嗤笑可怕的事並不驚惶，也不因刀劍退回。」

〔呂振中譯〕「牠戲笑可怕的事，而不驚慌，也不因敵人的刀劍而退回。」

〔新譯本〕「牠譏笑可怕的事，並不驚慌，也不在刀劍的面前退縮。」

〔現代譯本〕「牠們不知道甚麼是驚慌；刀劍也不能使牠們退卻。」

〔當代譯本〕「(21~23 节) 牠在山谷中使勁踢踏，為自己的力量感到自豪。在戰場上，雖然有槍箭四面攻擊，但牠毫無懼色，也絕不逃跑。」

〔文理本〕「遇有可畏、輕視而不懼、不因鋒刃而卻退、」

〔思高譯本〕「牠嗤笑膽怯，一無所懼；交鋒之時，決不退縮。」

〔牧靈譯本〕「它不知膽怯，嗤笑畏懼，刀劍也不能使它退縮。」

### 【伯三十九 23】

〔和合本〕「箭袋和發亮的槍，並短槍，在它身上錚錚有聲。」

〔呂振中譯〕「箭袋在牠身上、丁丁當當；矛和短槍閃閃爍爍。」

〔新譯本〕「箭袋、閃爍的矛與槍，都在牠的身上錚錚有聲。」

〔現代譯本〕「騎士所佩帶的武器叮噠作響；矛和標槍在日光中閃耀。」

〔當代譯本〕「(21~23 节) 牠在山谷中使勁踢踏，為自己的力量感到自豪。在戰場上，雖然有槍箭四面攻擊，但牠毫無懼色，也絕不逃跑。」

〔文理本〕「其上箭弰、與光明之戈矛、震震有聲、」

〔思高譯本〕「牠背上的箭袋震震作響，還有閃爍發光的矛與槍。」

〔牧靈譯本〕「它背上的箭袋嘩嘩作響，長矛鐵槍閃閃發亮。」

### 【伯三十九 24】

〔和合本〕「它發猛烈的怒氣將地吞下，一聽角聲就不耐站立。」

〔呂振中譯〕「牠震顫激動，氣吞大地；聽見號角聲，也不相信。」

〔新譯本〕「牠震抖激動，馳騁大地，一聽見角聲，就不能站定。」

〔現代譯本〕「戰馬震顫激動，向前奔馳；號角一響，牠們就不肯停止。」

〔當代譯本〕「號角一響，牠就會奮力向前衝，闖入戰陣。」  
〔文理本〕「彼乃猛烈忿怒、氣吞土地、一聞角聲、則不耐立、」  
〔思高譯本〕「牠一聞號角，即不肯停蹄，急躁狂怒，不斷啃地。」  
〔牧靈譯本〕「一聽號角吹響，它便不耐站立，賓士向前，不可阻擋。」

### 【伯三十九 25】

〔和合本〕「角每發聲，它說呵哈；它從遠處聞著戰氣，又聽見軍長大發雷聲和兵丁吶喊。」  
〔呂振中譯〕「每有號角聲，牠總說：“呵哈！”牠從遠處就聞著戰氣，聽著軍長的雷聲和陣上的吶喊。」  
〔新譯本〕「角聲一響，牠就說‘呵哈’，牠從遠處聞到戰爭的氣味，又聽見軍長的雷聲和戰爭的吶喊。」  
〔現代譯本〕「每逢聽到號角聲，牠們就揚聲噴氣；牠們能從遠處嗅到戰鬥的氣息，也能聽到軍官呼喊的號令。」  
〔當代譯本〕「只要聽見號角聲，牠就會長嘶‘呵哈’！牠老遠便嗅到戰爭的氣息，嚮往著陣上的吶喊和軍官發施命令的咆哮。」  
〔文理本〕「角響則嘶、遠嗅戰氣、樂聞將帥之雷霆、士卒之鼓噪、」  
〔思高譯本〕「每次號角一鳴，牠必發出嘶聲，由遠處已聞到戰爭的氣息，將領的號令和士卒的喊聲。」  
〔牧靈譯本〕「每一陣號角聲後，它必嘶叫，由遠處已聞到戰爭的氣息，聽見將官的命令和士兵的喊聲。」

### 【伯三十九 26】

〔和合本〕「“鷹雀飛翔，展開翅膀一直向南，豈是藉你的智慧嗎？”  
〔呂振中譯〕「雀鷹飛翔、展開翅膀而向南，哪是由於你的靈巧呢？」  
〔新譯本〕「鷹鳥飛翔，展翅南飛，是因著你的聰明嗎？」  
〔現代譯本〕「老鷹展開翅膀向南飛行；這是你教導牠的嗎？」  
〔當代譯本〕「鷹展翅南飛，難道是你可以瞭解的嗎？」  
〔文理本〕「鷹隼飛翔、振翻南往、豈由爾智乎、」  
〔思高譯本〕「鷹展翅振翼南飛，豈是由於你的智慧？」  
〔牧靈譯本〕「鷹鵬程萬里，振翅向南，難道是因著你的智慧？」

### 【伯三十九 27】

〔和合本〕「大鷹上騰，在高處搭窩，豈是聽你的吩咐嗎？」  
〔呂振中譯〕「兀鷹上騰，在高處搭窩，是聽你的吩咐麼？」  
〔新譯本〕「大鷹上騰，在高處築巢，是聽你的吩咐嗎？」  
〔現代譯本〕「兀鷹在峭壁上搭窩；這是奉你的命令做的嗎？」



〔當代譯本〕「牠飛上峭壁築巢，難道是因為聽從你的命令嗎？」

〔文理本〕「雕鶚騰空、營巢高嶺、豈因爾命乎、」

〔思高譯本〕「兀鷹騰空，營巢峭壁，豈是出於你的命令？」

〔牧靈譯本〕「難道是你命雄鷹騰空，在懸崖高處建窩築巢？」

#### 【伯三十九 28】

〔和合本〕「它住在山岩，以山峰和堅固之所為家，」

〔呂振中譯〕「牠居住、牠棲宿、在山巖中，在岩石牙峰、鞏固之處；」

〔新譯本〕「牠住在山巖之上，棲息在巖崖與堅固所在之上，」

〔現代譯本〕「牠棲息在山崖上，以險峻的巖石作堡壘。」

〔當代譯本〕「牠在懸崖上居住，在險峰鞏固的地方建立家園，」

〔文理本〕「巢於巉岩、峰巔鞏固之處、」

〔思高譯本〕「牠在山崖居住過宿，在峭峰上有牠的保障；」

〔牧靈譯本〕「群鷹繞岩飛行，度過黑夜，以山岩峭壁作為屏障。」

#### 【伯三十九 29】

〔和合本〕「從那裡窺看食物，眼睛遠遠觀望。」

〔呂振中譯〕「從那裏牠窺察着食物，極目睽望着。」

〔新譯本〕「從那裡窺看獵物，牠們的眼睛可以從遠處觀望。」

〔現代譯本〕「牠從那裏俯視遠近，尋找可捕殺的食物。」

〔當代譯本〕「牠在那裡縱目遠眺，窺伺獵物。」

〔文理本〕「自彼窺食、其目遠觀、」

〔思高譯本〕「由那裏窺伺獵物，牠的眼力可達遠處。」

〔牧靈譯本〕「它們在山石中搜尋獵物，眼力可達遠方。」

#### 【伯三十九 30】

〔和合本〕「它的雛也啞血，」

〔呂振中譯〕「牠的幼雛也啞血；被刺死的人在哪裏，牠就在哪裏。」

〔新譯本〕「牠的幼雛也都吮血；被殺的人在哪裡，鷹也在哪裡。」

〔現代譯本〕「有屍首的地方鷹鳥結集，雛鷹也來吸血。」

〔當代譯本〕「牠的幼雛都是吮飲鮮血的，哪裡有屍體，牠就在那裡。」

〔文理本〕「其雛吮血、屍之所在、彼亦在焉、」

〔思高譯本〕「牠的幼雛也都吮血。那裏有屍體，牠也在那裏。」

〔牧靈譯本〕「它們和幼雛嗜食鮮血，哪裡有屍體，它們就在哪裡。」

